

het Evangelie naar  
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++  
**JOHANNES**  
Ο ΛΟΓΟΣ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ  
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ  
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ  
ΟΥΔΕ ΕΝ· Ο ΓΕ ΓΟΝ ΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ  
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΡΩC  
ΤΟΝ Α

studie 54

Jezus' gevangenneming  
Johannes 18:1-27

12 december 2019  
Bodegraven

# Johannes 18

<sup>1</sup> Terwijl hij deze dingen zei,  
ging hij uit met zijn discipelen  
naar de overzijde van de winterbeek Kidron,  
waar ook een tuin was  
die hij met zijn discipelen binnenging.

*Johannes 17 (het hogepriesterlijk gebed) is  
uitgesproken onder de open hemel, bij het  
verlaten van de stad.*

ΤΑΥΤΑ	ΕΙΠΩΝ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΞΗΛΘΕΝ
deze-dingen	zeggende	Jezus	hij-ging-naar-buiten
dit	Na... ..gezegd te hebben	Jezus	ging

ΚΥΝ	ΤΟΙΣ	ΜΑΘΗΤΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ
samen	met-de	leerlingen	van-hem
met	_	discipelen	zijn

# Johannes 18

<sup>1</sup> Terwijl hij deze dingen zei,  
ging hij uit met zijn discipelen  
naar de overzijde van de winterbeek Kidron,  
waar ook een tuin was  
die hij met zijn discipelen binnenging.

*waar alleen tijdens de winter water stroomde*

---

ΠΕΡΑΝ	ΤΟΥ	ΧΕΙΜΑΡΡΟΥ	ΤΟΥ	ΚΕΔΡΩΝ
aan-de-overkant	van-de	winterbeek	de	Kidron
naar de overzijde	van de	beek	-	Kidron

# Johannes 18

<sup>1</sup> Terwijl hij deze dingen zei, ging hij uit met zijn discipelen naar de overzijde van de winterbeek Kidron, waar ook een tuin was die hij met zijn discipelen binnenging.

volgens Mat.26:36 en Mar.14:32:

- Getsemané
- aan de voet van de Olijfberg (Luc.22:39)
- Getsemané = olijfpers
- veelzeggende naam:  
onder druk komt nieuw leven voort

ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΚΗΤΟΣ	ΕΙΣ	ΟΝ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΑΥΤΟΣ
waar-ook	-(hij)-was	tuin	tot-in	welke	-(hij)-kwam-binnen	hij
waar	was	een hof	_	die	binnenging	Hij

# Johannes 18

<sup>1</sup> Terwijl hij deze dingen zei,  
ging hij uit met zijn discipelen  
naar de overzijde van de winterbeek Kidron,  
waar ook een tuin was  
die hij met zijn discipelen binnenging.

alleen Johannes maakt geen melding  
van de gebedsworsteling in Getsemané

- slechts één zinsspeling in 18:11

---

ΟΠΟΥ	ΗΝ	ΚΗΠΟΣ	ΕΙΣ	ΟΝ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΑΥΤΟΣ
waar-ook	(hij)-was	tuin	tot-in	welke	(hij)-kwam-binnen	hij
waar	was	een hof	_	die	binnenging	Hij

---

ΚΑΙ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΑΥΤΟΥ
en	de	leerlingen	van-hem
met	_	discipelen	zijn

---

# Johannes 18

<sup>2</sup> En ook Judas, die hem overlevert, wist van de plaats omdat Jezus daar vele malen was samengekomen met zijn discipelen.

*zo ook genoemd in Lucas 22:40*

---

ΗΙΔΕΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΣ
(hij)-had-waargenomen	echter	ook	Judas
wist	En	ook	Judas

---

Ο	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ	ΑΥΤΟΝ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ
degene	overleverende	hem	de	plaats
-	verrader	zijn	die	plaats

---

# Johannes 18

2 En ook Judas, die hem overlevert, wist van de plaats omdat Jezus daar vele malen was samengekomen met zijn discipelen.

zie ook Luc.21:37 en 22:39

---

ΟΤΙ	ΠΟΛΛΑΚΙΣ	ΣΥΝΗΧΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΚΕΙ
dat	vele-malen	-(hij)-werd-verzameld	Jezus	daar
omdat	dikwijls	was samengekomen	Jezus	daar

---

ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
met	de	leerlingen	van-hem
met	_	discipelen	zijn

# Johannes 18

<sup>3</sup> Judas kwam daar  
en nam mee de legerafdeling  
en uit de overpriesters  
en de Farizeeën assistenten,  
met lantaarns en fakkels en wapens.

> als gids

Ο ΟΥΝ ΙΟΥΔΑC ΛΑΒΩΝ  
de dan Judas |nemende

ΤΗΝ CΤΕΙΡΑΝ  
de legerafdeling

\_ dan Judas die... ..tot zijn beschikking had gekregen een afdeling soldaten



# Johannes 18

<sup>3</sup> Judas kwam daar  
en nam mee de legerafdeling  
en uit de overpriesters  
en de Farizeeën assistenten,  
met lantaarns en fakkels en wapens.

Gr. 'speiran'  
= een kohort > 600 man  
of een manipel > 200 man  
• kennelijk geregeld door  
leden van het Sanhedrin

Ο ΟΥΝ ΙΟΥΔΑΙΟΣ ΛΑΒΩΝ  
de dan Judas |nemende

ΤΗΝ ΣΤΕΙΡΑΝ  
de legerafdeling

— dan Judas die... ..tot zijn beschikking had gekregen een afdeling soldaten

# Johannes 18

3 Judas kwam daar  
en nam mee de legerafdeling  
en uit de overpriesters  
en de Farizeeën assistenten,  
met lantaarns en fakkels en wapens.

*voornamelijk van de partij van de Saduceeën  
Hand.5:17*

ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ  
en van-uit de oversten-van-de-priesters  
en van de overpriesters

ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ  
en van-uit de Farizeeën  
en \_ de Farizeeën

ΥΠΗΡΕΤΑΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΚΕΙ ΜΕΤΑ  
assistenten |(hij)-komt~ daar met  
dienaars kwam daar voorzien van

ΦΑΝΩΝ ΚΑΙ ΛΑΜΠΑΔΩΝ ΚΑΙ ΟΠΛΩΝ  
lantaarns en fakkels en wapens  
lantaarns \_ fakkels en wapenen

# Johannes 18

3 Judas kwam daar  
en nam mee de legerafdeling  
en uit de overpriesters  
en de Farizeeën assistenten,  
met lantaarns en fakkels en wapens.

- = tempelpolitie; Joh.7:32
- ook waren er leden van het Sanhedrin bij; Luc.22:52

ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ  
en van-uit de oversten-van-de-priesters  
en van de overpriesters

ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ  
en van-uit de Farizeeën  
en \_ de Farizeeën

ΥΠΗΡΕΤΑΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΚΕΙ ΜΕΤΑ  
assistenten |(hij)-komt~ daar met  
dienaars kwam daar voorzien van

ΦΑΝΩΝ ΚΑΙ ΛΑΜΠΑΔΩΝ ΚΑΙ ΟΠΛΩΝ  
lantaarns en fakkels en wapens  
lantaarns \_ fakkels en wapenen

# Johannes 18

4 Jezus dan, wetende al de dingen die hem overkomen zouden, kwam uit en zei tot hen: wie zoeken jullie?

*Johannes tekent Jezus als de Zoon van God die zich bewust als slachtoffer overgeeft*

ΙΗΣΟΥΣ	ΟΥΝ	ΕΙΔΩΣ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΡΧΟΜΕΝΑ	ΕΠ
Jezus	dan	waargenomen-hebbende	alle	de-dingen	komende~	op
Jezus	dan	wetende	alles	wat	komen zou	over

ΑΥΤΟΝ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΙΝΑ	ΖΗΤΕΙΤΕ
hem	-(hij)-ging-uit	en	(hij)-zegt	tot-hen	wie?	jullie-zoeken
Hem	kwam naar voren	en	zeide	tot hen	Wie	zoekt gij

# Johannes 18

<sup>5</sup> Zij antwoordden hem:

Jezus, de Nazarener.

Hij zei tot hen: ik ben het.

Judas nu, die hem overlevert,  
stond ook met hen.

*stond alom zo bekend*

- Joh.19:19; Hand.2:22; 4:10; 6:14;  
22:8; 24:5; 26:9
- profetische naam: Mat.2:23 – Jes.11:1

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΝ ΝΑΖΩΡΑΙΟΝ

zij-antwoordden hem Jezus de Nazoreeër

Zij antwoordden Hem Jezus de Nazoreeër

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΕΓΩ ΕΙΜΙ

hij-zegt tot-hen ik | (ik)-ben

Hij zeide tot hen Ik ben het

# Johannes 18

5 Zij antwoordden hem:  
Jezus, de Nazarener.  
Hij zei tot hen: ik ben het.  
Judas nu, die hem overlevert,  
stond ook met hen.

*alleen Johannes laat de aanwijzing met een kus onvermeld:*

- Johannes belicht het eigen initiatief van Jezus zelf*

ΕΙΣΤΗΚΕΙ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΣ	Ο	ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ	ΑΥΤΟΝ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ
<sup>o</sup> (hij)-stond	echter	ook	Judas	degene	loverleverende	hem	met	hen
stond	En	ook	Judas	_	verrader	zijn	bij	hen

# Johannes 18

6 Toen hij dan tot hen zei: ik ben [het], gingen ze achteruit en vielen op de grond.

lett. "Ik ben"...

- gezien de reactie hier een kennelijke verwijzing naar de Godsnaam;
- de Zoon van God spreekt!

ΩΣ	ΟΥΝ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΑΠΗΛΘΟΝ
als	dan	hij-zei	tot-hen	ik	(ik)-ben	zij-gingen-weg
Toen	dan	Hij... ..zeide	tot hen	Ik	ben het	deinsden zij

ΕΙΣ	ΤΑ	ΟΠΙΣΩ	ΚΑΙ	ΕΠΕΣΑΝ	ΧΑΜΑΙ
tot-in	de-ruimten	achter	en	zij-vallen	op-de-grond
-	-	terug	en	vielen	ter aarde

# Johannes 18

7 Wederom dan vroeg hij hen:  
wie zoeken jullie?

En zij zeiden: Jezus, de Nazarener.

---

ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΙΝΑ	ΖΗΤΕΙΤΕ
weer	dan	hij-stelt-een-vraag	hen	wie ?	jullie-zoeken
Wederom	dan	stelde Hij... ..de vraag	hun	Wie	zoekt gij

---

ΟΙ	ΔΕ	ΕΙΠΑΝ	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΝ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΝ
degenen	echter	zij-zeggen	Jezus	de	Nazoreeër
zij	En	zeiden	Jezus	de	Nazoreeër



# Johannes 18

8 Jezus antwoordde:  
ik zei jullie dat ik het ben.  
Indien jullie dan mij zoeken,  
laat dezen heengaan,

---

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΟΝ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
-(hij)-antwoordde	Jezus	-ik-zei	tot-jullie	dat	ik	(ik)-ben
antwoordde	Jezus	Ik zeide	u	dat	Ik	het ben

---

ΕΙ	ΟΥΝ	ΕΜΕ	ΖΗΤΕΙΤΕ	ΑΦΕΤΕ	ΤΟΥΤΟΥΣ	ΥΠΑΓΕΙΝ
indien	dan	mij	jullie-zoeken	laat!	dezen	heengaan
Indien	dan	Mij	gij... ..zoekt	laat	dezen	heengaan

---

# Johannes 18

<sup>9</sup> opdat vervuld zou worden

het woord dat hij zei:

"wie U aan mij hebt gegeven,  
uit hen gaat niemand verloren".

*Jezus' woorden hebben hetzelfde  
gezag als het woord van de Tenach*

ΙΝΑ	ΠΛΗΡΩΘΗ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΟΤΙ	ΟΥΧ
opdat	dat-hij-vervuld-wordt	het	woord	dat	hij-zei	dat	wie
opdat	vervuld werd	het	woord	dat	Hij gesproken had	_	Wie

ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΟΥΚ	ΑΠΩΛΕΣΑ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΟΥΔΕΝΑ
jij-hebt-gegeven	aan-mij	niet	ik-verlies	van-uit	hen	niemand
Gij... ..gegeven hebt	Mij	_	heb Ik... ..laten verloren gaan	uit	hen	niemand

# Johannes 18

9 opdat vervuld zou worden  
het woord dat hij zei:

"wie U aan mij hebt gegeven,  
uit hen gaat niemand verloren".

zie 17:12 (vergl. 10:28)

ΙΝΑ	ΠΛΗΡΩΘΗ	Ο	ΛΟΓΟΣ	ΟΝ	ΕΙΠΕΝ	ΟΤΙ	ΟΥΧ
opdat	dat-hij-vervuld-wordt	het	woord	dat	hij-zei	dat	wie
opdat	vervuld werd	het	woord	dat	Hij gesproken had	_	Wie

ΔΕΔΩΚΑΣ	ΜΟΙ	ΟΥΚ	ΑΠΩΛΕΣΑ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΟΥΔΕΝΑ
jij-hebt-gegeven	aan-mij	niet	ik-verlies	van-uit	hen	niemand
Gij... ..gegeven hebt	Mij	_	heb Ik... ..laten verloren gaan	uit	hen	niemand

# Johannes 18

<sup>10</sup> Simon Petrus dan,  
die een zwaard had, trok het  
en trof de slaaf van de hogepriester  
en hakte hem de rechter oorlel af.  
De naam nu van de slaaf was Malchus.

*twee van de discipelen hadden  
een zwaard bij zich (Luc.22:38)*

ΣΙΜΩΝ	ΟΥΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΧΩΝ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΕΙΛΚΥCΕΝ	ΑΥΤΗΝ
Simon	dan	Petrus	!hebbende	zwaard	-(hij)-trekt	haar
Simon	dan	Petrus	die... ..had	een zwaard	trok	het

# Johannes 18

10 Simon Petrus dan,  
die een zwaard had, trok het  
en trof de slaaf van de hogepriester  
en hakte hem de rechter oorlel af.  
De naam nu van de slaaf was Malchus.

---

ΚΑΙ	ΕΠΑΙCΕΝ	ΤΟΝ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩC	ΔΟΥΛΟΝ	ΚΑΙ	ΑΠΕΚΟΥΕΝ	ΑΥΤΟΥ	ΤΟ
en	-(hij)-raakt	de	van-de	hogepriester	slaaf	en	-(hij)-hakt-af	van-hem	de
en	hij trof	de	van de	hogepriester	slaaf	en	sloeg... ..af	hem	het

---

ΩΤΑΡΙΟΝ	ΤΟ	ΔΕΞΙΟΝ	ΗΝ	ΔΕ	ΟΝΟΜΑ	ΤΩ	ΔΟΥΛΩ	ΜΑΛΧΟC
oorlel	de	rechter	-(het)-was	echter	naam	aan-de	slaaf	Malchus
(1/2) rechteroor	_	(2/2)	was	nu	de naam	van de	slaaf	Malchus

---

# Johannes 18

<sup>11</sup> Jezus dan zei tegen Petrus:  
steek het zwaard in de schede.

De drinkbeker die de Vader  
aan mij heeft gegeven,  
zou ik die niet drinken?

*alleen Lucas vermeldt Jezus'  
genezing van het oor (Luc.22:51)*

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	ΒΑΛΕ	ΤΗΝ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΗΚΗΝ
(hij)-zei	dan	de	Jezus	tot-de	Petrus	steek!	het	zwaard	tot-in	de	schede
zeide	dan	_	Jezus	tot	Petrus	Steek	het	zwaard	in	de	schede

# Johannes 18

11 Jezus dan zei tegen Petrus:  
steek het zwaard in de schede.

De drinkbeker die de Vader  
aan mij heeft gegeven,  
zou ik die niet drinken?

*herinnert aan de bede eerder  
in de hof (Luc.22:42)*

---

ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	Ο	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΜΟΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ
de	drinkbeker	die	(hij)-heeft-gegeven	aan-mij	de	Vader
de	beker	die	gegeven heeft	Mij	de	Vader

---

ΟΥ	ΜΗ	ΠΙΩ	ΑΥΤΟ
niet	toch-niet	dat-ik-drink	het
niet	_	zou ik... ..drinken	die

---

# Johannes 18

<sup>12</sup> En de legerafdeling  
en de hoofdman over duizend  
en de assistenten van de Joden  
grepen samen Jezus en bonden hem.

= de officiële arrestatie

---

Η	ΟΥΝ	ΣΤΕΙΡΑ		ΚΑΙ	Ο	ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ		ΚΑΙ	ΟΙ	ΥΠΗΡΕΤΑΙ
de	dan	legerafdeling		en	de	hoofdman-over-duizend		en	de	assistenten
De	dan	afdeling	soldaten	en	de	overste		en	de	dienaars

---

ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΣΥΝΕΛΑΒΟΝ		ΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΔΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΝ
van-de	Joden	(zij)-grepen-tezamen		de	Jezus	en	zij-binden	hem
der	Joden	namen... ...gevangen		_	Jezus	_	boeiden	Hem

---



# Johannes 18

<sup>13</sup> En zij leidden hem eerst naar Annas, want hij was de schoonvader van Kajafas, die de hogepriester van dat jaar was.

Annas - de hogepriester naar Joodse maatstaven (een ambt voor het leven)

- in 18 AD hebben de Romeinen Kajafas aangesteld

ΚΑΙ	ΗΓΑΓΟΝ	ΠΡΟΣ	ΑΝΝΑΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΗΝ	ΓΑΡ	ΠΕΝΘΕΡΟΝ
en	zij-leidden	naar-toe	Annas	eerst	hij-was	want	schoonvader
en	brachten Hem	voor	Annas	eerst	hij was	want	de schoonvader

ΤΟΥ	ΚΑΙ ΑΦΑ	ΟΣ	ΗΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΤΟΥ	ΕΝΙΑΥΤΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΥ
van-de	Kajafas	die	(hij)-was	hogepriester	van-de	jaargang	die
van	Kajafas	die	was	hogepriester	_	jaar	dat

# Johannes 18

<sup>13</sup> En zij leidden hem eerst naar Annas, want hij was de schoonvader van Kajafas, die de hogepriester van dat jaar was.

*in functie tot 36 AD*

---

ΚΑΙ	ΗΓΑΓΟΝ	ΠΡΟΣ	ΑΝΝΑΝ	ΠΡΩΤΟΝ	ΗΝ	ΓΑΡ	ΠΕΝΘΕΡΟΝ
en	zij-leidden	naar-toe	Annas	eerst	hij-was	want	schoonvader
en	brachten Hem	voor	Annas	eerst	hij was	want	de schoonvader

---

ΤΟΥ	ΚΑΙ ΑΦΑ	ΟΣ	ΗΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ	ΤΟΥ	ΕΝΙΑΥΤΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΥ
van-de	Kajafas	die	(hij)-was	hogepriester	van-de	jaargang	die
van	Kajafas	die	was	hogepriester	_	jaar	dat

---

# Johannes 18

14 Het was nu Kajafas die aan de Joden adviseerde dat het nuttig is dat één mens sterft ten behoeve van het volk.

*onbedoeld wijst de officiële hogepriester het Offerlam aan...*

- het vonnis lag voor het proces reeds vast*

HN ΔΕ ΚΑΙ ΑΦΑΣ Ο ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΣΑΣ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ  
het-was echter Kajafas degene adviserende aan-de Joden  
was het en Kajafas die de... ..raad had gegeven de Joden

ΟΤΙ ΣΥΜΦΕΡΕΙ ΕΝΑ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΛΑΟΥ  
dat het-is-nuttig één mens te-sterven ten-behoeve-van het volk  
\_ Het is nuttig één mens dat... ..sterft ten behoeve van het volk

# Johannes 11

<sup>47</sup> De overpriesters en de Farizeeën dan verzamelden het Sanhedrin en zeiden: wat doen we?  
Want deze mens doet vele tekenen.

<sup>48</sup> Als wij hem zo laten, zullen allen in hem geloven en de Romeinen zullen komen en zij zullen van ons wegnemen, de plaats en de natie.

<sup>49</sup> Maar één vanuit hen, Kajafas, die hogepriester was van die jaargang, zei tot hen: jullie weten niets,

<sup>50</sup> en jullie rekenen ook niet dat het nuttig is voor jullie, dat één mens sterft ten behoeve van het volk en dat niet de hele natie verloren zal gaan.

<sup>51</sup> Maar dit zei hij niet van zichzelf, maar als hogepriester van die jaargang profeteerde hij dat Jezus op het punt stond te sterven ten behoeve van de natie,

# Johannes 18

## 15 Simon Petrus nu volgde Jezus

en een andere discipel.

Die discipel nu was bekend bij de hogepriester en kwam samen binnen met Jezus, tot in de hof van de hogepriester.

*hoewel ook hij, aanvankelijk evenals alle anderen was gevlucht (Mat.26:56)*

ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΔΕ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΣΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΣ	ΜΑΘΗΤΗΣ	Ο
-(hij)-volgde	echter	de	Jezus	Simon	Petrus	en	andere	leerling	de
volgden	En	_	Jezus	Simon	Petrus	en	een andere	discipel	_

# Johannes 18

15 Simon Petrus nu volgde Jezus  
en een andere discipel.

Die discipel nu was bekend bij de hogepriester  
en kwam samen binnen met Jezus,  
tot in de hof van de hogepriester.

= Johannes, de auteur die zo vaak  
samen met Petrus figureert

- Mat.17:1; 26:37; Joh.19:26;  
20:2; 21:7,20; Hand.3:1

ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΔΕ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΣΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΣ	ΜΑΘΗΤΗΣ	Ο
-(hij)-volgde	echter	de	Jezus	Simon	Petrus	en	andere	leerling	de
volgden	En	_	Jezus	Simon	Petrus	en	een andere	discipel	_

# Johannes 18

15 Simon Petrus nu volgde Jezus en een andere discipel.

Die discipel nu was bekend bij de hogepriester en kwam samen binnen met Jezus, tot in de hof van de hogepriester.

*zakelijke banden? familie?  
Johannes van priesterlijke komaf?*

ΔΕ	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΗΝ	ΓΝΩΣΤΟΣ	ΤΩ	ΑΡΧΙΕΡΕΙ	ΚΑΙ
echter	leerling	die	-(hij)-was	bekend	bij-de	hogepriester	en
En	discipel	die	was	een bekende	van de	hogepriester	en

ΚΥΝΕΙΧΛΑΘΕΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ
-(hij)-kwam-samen-binnen	met-de	Jezus	tot-in	de	hof	van-de	hogepriester
hij ging... ..binnen	met	Jezus	_	het	paleis	van de	hogepriester

# Johannes 18

15 Simon Petrus nu volgde Jezus en een andere discipel.

Die discipel nu was bekend bij de hogepriester en kwam samen binnen met Jezus, tot in de hof van de hogepriester.

kon vrij naar binnen lopen in de hof:

- = de binnenplaats met toegang hogepriesterlijke verblijven

---

ΔΕ	ΜΑΘΗΤΗΣ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΗΝ	ΓΝΩΣΤΟΣ	ΤΩ	ΑΡΧΙΕΡΕΙ	ΚΑΙ
echter	leerling	die	-(hij)-was	bekend	bij-de	hogepriester	en
En	discipel	die	was	een bekende	van de	hogepriester	en

---

ΚΥΝΕΙΧΛΑΘΕΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΥΛΗΝ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ
-(hij)-kwam-samen-binnen	met-de	Jezus	tot-in	de	hof	van-de	hogepriester
hij ging... ..binnen	met	Jezus	_	het	paleis	van de	hogepriester

---



# Johannes 18

**16** Petrus nu stond buiten bij de deur.

De andere discipel dan,  
de bekende van de hogepriester,  
ging naar buiten,  
en sprak tot de deurwachtster  
en hij bracht Petrus binnen.

---

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΙΣΤΗΚΕΙ	ΠΡΟΣ	ΤΗ	ΘΥΡΑ	ΕΞΩ
de	echter	Petrus	(hij)-stond	naar-toe	de	deur	buiten
_	maar	Petrus	stond	aan	de	poort	buiten

---

# Johannes 18

<sup>16</sup> Petrus nu stond buiten bij de deur.  
De andere discipel dan,  
de bekende van de hogepriester,  
ging naar buiten,  
en sprak tot de deurwachtster  
en hij bracht Petrus binnen.

*Johannes moet dus hele goede connecties hebben gehad!*

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΜΑΘΗΤΗΣ	Ο	ΑΛΛΟΣ	Ο	ΓΝΩΣΤΟΣ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ
-(hij)-ging-naar-buiten	dan	de	leerling	de	andere	de	bekende	van-de	hogepriester
kwam naar buiten	dan	De	discipel	_	andere	de	bekende	van de	hogepriester

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΤΗ	ΘΥΡΩΡΩ	ΚΑΙ	ΕΙΣΗΓΑΓΕΝ	ΤΟΝ	ΠΕΤΡΟΝ
en	-(hij)-zei	tot-de	deurwachtster	en	-(hij)-leidde-naar-binnen	de	Petrus
en	hij sprak	met de	portierster	en	bracht... ..binnen	_	Petrus

# Johannes 18

<sup>17</sup> Het dienstmeisje dan,  
de deurwachtster,  
zei tegen Petrus:  
jij bent toch niet uit de discipelen  
van deze mens?  
Hij zei: dat ben ik niet.

*vraagt zich kennelijk af wat Petrus daar te  
zoeken heeft*

- Johannes daarentegen was een bekend gezicht*

ΛΕΓΕΙ	ΟΥΝ	ΤΩ	ΠΕΤΡΩ	Η	ΠΑΙΔΙΚΗ	Η	ΘΥΡΩΡΟΣ
<sup>1</sup> (zij)-zegt	dan	tot-de	Petrus	het	dienstmeisje	de	deurwachtster
zeide	dan	tot	Petrus	De	slavin	die... ..was	portierster

ΜΗ	ΚΑΙ	ΣΥ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΕΙ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
toch-niet	ook	jij	van-uit	de	leerlingen	<sup>1</sup> (jij)-bent	van-de	mens	deze
toch... ..niet	ook	Gij	tot	de	discipelen	behoort	van	mens	deze

# Johannes 18

17 Het dienstmeisje dan,  
de deurwachtster,  
zei tegen Petrus:  
jij bent toch niet uit de discipelen  
van deze mens?  
Hij zei: dat ben ik niet.

---

ΛΕΓΕΙ	ΕΚΕΙΝΟC	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ
(hij)-zegt	diegene	niet	ik-ben
zeide	Hij	niet	Ik

# Johannes 18

<sup>18</sup> De slaven nu en de assistenten  
stonden bij een kolenvuur  
dat zij gemaakt hadden  
omdat het koud was  
en zij warmden zich.  
Petrus nu stond ook met hen  
en warmde zich.

= de tempelpolitie; 18:3

---

ΕΙΣΤΗΚΕΙΣ	ΔΕ	ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΥΠΗΡΕΤΑΙ
<sup>o</sup> (zij)-stonden	echter	de	slaven	en	de	assistenten
stonden	_	De	slaven	en	de	dienaars

# Johannes 18

18 De slaven nu en de assistenten stonden bij een kolenvuur dat zij gemaakt hadden omdat het koud was en zij warmden zich.

Petrus nu stond ook met hen en warmde zich.

*rond maart/april zijn de nachten in Israël nog koud*

ΑΝΘΡΑΚΙΑΝ	ΠΕΠΟΙΗΚΟΤΕΣ	ΟΤΙ	ΨΥΧΟΣ	ΗΝ	ΚΑΙ	ΕΘΕΡΜΑΙΝΟΝΤΟ
houtskool-vuur	gemaakt-hebbende	dat	koud	het-was	en	zij-warmden-zich~
bij een kolenvuur	dat zij aangelegd hadden	want	koud	het was	_	zich te warmen

# Johannes 18

18 De slaven nu en de assistenten stonden bij een kolenvuur dat zij gemaakt hadden omdat het koud was en zij warmden zich.

Petrus nu stond ook met hen en warmde zich.

*riskant, want rond het vuur kon hij gemakkelijk herkend worden*

HN	ΔΕ	ΚΑΙ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΜΕΤ	ΑΥΤΩΝ	ΕΣΤΩΣ	ΚΑΙ	ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟΣ
-(hij)-was	echter	ook	de	Petrus	met	hen	staande	en	warmende-zich
-	en	ook	-	Petrus	bij	hen	stond	-	zich... ...te warmen

# Johannes 18

<sup>19</sup> De hogepriester dan vroeg Jezus  
omtrent zijn discipelen  
en omtrent zijn onderwijs.

*hier: Annas  
later (:24) Kajafas*

---

O	OYN	ΔΡΧΙΕΡΕΥC	ΗΡΩΤΗCΕΝ	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ
de	dan	hogepriester	-(hij)-vraagt	de	Jezus
De	dan	hogepriester	vroeg	_	Jezus



# Johannes 18

<sup>19</sup> De hogepriester dan vroeg Jezus omtrent zijn discipelen en omtrent zijn onderwijs.

1. de omvang van Jezus' aanhang;
2. politieke aspiraties? gevaar van opstand?

---

ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΔΙΔΑΧΗΣ	ΑΥΤΟΥ
aangaande	de	leerlingen	van-hem	en	aangaande	het	onderwijs	van-hem
naar	_	discipelen	zijn	en	naar	_	leer	zijn

# Johannes 18

<sup>20</sup> Jezus antwoordde hem:  
vrijuit heb ik gesproken tot de wereld,  
ik onderwees altijd  
in synagoge en de tempel  
waar al de Joden samenkomen  
en in het verborgene sprak ik niets.

---

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΓΩ	ΠΑΡΡΗΣΙΑ	ΛΕΛΑΛΗΚΑ
<i>-(hij)-antwoordde</i>	<i>hem</i>	<i>Jezus</i>	<i>ik</i>	<i>in-vrijmoedigheid</i>	<i>°(ik)-heb-gesproken</i>
antwoordde	hem	Jezus	Ik	vrijuit	heb... ..gesproken

---

ΤΩ	ΚΟΣΜΩ
<i>tot-de</i>	<i>wereld</i>
tot de	wereld

---

# Johannes 18

20 Jezus antwoordde hem:  
vrijuit heb ik gesproken tot de wereld,  
ik onderwees altijd  
in synagoge en de tempel  
waar al de Joden samenkomen  
en in het verborgene sprak ik niets.

2x met nadruk "ik"

- i.t.t. het Sanhedrin die in complot hadden besloten Jezus te doden

ΕΓΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΔΙΔΑΣΑ	ΕΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΗ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
ik	altijd	~(ik)-onderwijs	in	synagoge	en	in	de	gewijde-plaats
Ik	voortdurend	heb... ..geleerd	in	de synagoge	en	in	de	tempel

ΟΠΟΥ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΣΥΝΕΡΧΟΝΤΑΙ
waar-ook	alle	de	Joden	(zij)-komen-samen~
waar	al	de	Joden	bijeenkomen

# Johannes 18

20 Jezus antwoordde hem:  
vrijuit heb ik gesproken tot de wereld,  
ik onderwees altijd  
in synagoge en de tempel  
waar al de Joden samenkomen  
en in het verborgene sprak ik niets.

*d.w.z. in strijd met wat hij en public sprak*

---

ΚΑΙ	ΕΝ	ΚΡΥΠΤΩ	ΕΛΛΗΓΑ	ΟΥΔΕΝ
en	in	verborgene	ik-spreek	niets
en	in	het verborgen	heb Ik... ..gesproken	niets

---

# Johannes 18

## 21 Waarom vraagt u mij?

Vraag degenen die gehoord hebben  
wat ik tot hen sprak.

Let op dezen, zij weten wat ik zei.

> waar zijn de getuigen met een aanklacht?

ΤΙ ΜΕ ΕΡΩΤΑΣ

waarom? mij jij-vraagt

Waarom Mij vraagt gij

ΕΡΩΤΗΣΩΝ ΤΟΥΣ ΑΚΗΚΟΟΤΑΣ ΤΙ ΕΛΑΛΗΣΑ ΑΥΤΟΙΣ

vraag! degenen gehoord-hebbende wat? ik-spreek tot-hen

Vraag hun, die gehoord hebben wat Ik... ..gesproken heb tot hen

# Johannes 18

21 Waarom vraagt u mij?

Vraag degenen die gehoord hebben  
wat ik tot hen sprak.

Let op dezen, zij weten wat ik zei.

---

ΙΔΕ	ΟΥΤΟΙ	ΟΙΔΑCΙΝ	Δ	ΕΙΠΟΝ	ΕΓΩ
!neem-waar!	dezen	°(zij)-hebben-waargenomen	wat	-(ik)-zei	ik
zie	dezen	weten	wat	gezegd heb	Ik

# Johannes 18

22 Toen hij deze dingen zei,  
gaf één van de assistenten die erbij stond,  
Jezus een slag in het gezicht  
en zei: antwoord je zó de hogepriester?

---

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΠΟΝΤΟΣ	ΕΙΣ	ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ	ΤΩΝ
deze-dingen	echter	van-hem	zeggende	één	°erbij-staande	van-de
dit	En	toen Hij	zeide	een	die erbij stond	van de

---

ΥΠΗΡΕΤΩΝ	ΕΔΩΚΕΝ	ΡΑΠΙΣΜΑ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ
assistenten	°(hij)-geeft	slag-in-het-gezicht	aan-de	Jezus
dienaars	gaf	een slag in het gelaat	_	Jezus

---

# Johannes 18

22 Toen hij deze dingen zei,  
gaf één van de assistenten die erbij stond,  
Jezus een slag in het gezicht  
en zei: antwoord je zó de hogepriester?

*boos omdat Jezus zich opstelt als  
aanklager i.p.v. als beschuldigde*

---

ΕΙΠΩΝ	ΟΥΤΩΣ	ΑΠΟΚΡΙΝΗ	ΤΩ	ΑΡΧΙΕΡΕΙ
zeggende	zó	jij-antwoordt~	aan-de	hogepriester
en zeide	zó	Antwoordt Gij	de	hogepriester

---



# Johannes 18

<sup>23</sup> Jezus antwoordde hem:  
indien ik kwalijk sprak,  
getuig omtrent het kwalijke  
maar indien het juist was,  
waarom ransel je me?

*de man (tempelpolitie) wordt geacht  
Jezus te hebben horen spreken:*

- hij kan dus getuigen*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΩ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙ	ΚΑΚΩΣ	ΕΛΑΛΗΚΑ
-(hij)-antwoordde	hem	Jezus	indien	op-kwalijke-wijze	ik-spreek
antwoordde	hem	Jezus	Indien	verkeerd	Ik... ...gesproken heb

ΜΑΡΤΥΡΗΣΟΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΚΑΚΟΥ
-getuig !	aangaande	het	kwaad
geef aan	wat	was	verkeerd

# Johannes 18

23 Jezus antwoordde hem:  
indien ik kwalijk sprak,  
getuig omtrent het kwalijke  
maar indien het juist was,  
waarom ransel je me?

---

ΕΙ	ΔΕ	ΚΑΛΩΣ	ΤΙ	ΜΕ	ΔΕΡΕΙΣ
indien	echter	op-ideale-wijze	waarom?	mij	l'jj-ranselt
indien	maar	het goed was	waarom	Mij	slaat gij

# Johannes 18

<sup>24</sup> Annas dan,  
stuurde hem geboeid naar Kajafas,  
de hogepriester.

*eerste verhoor mislukt:*

- geen belastend bewijs tegen Jezus*

---

ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΑΝΝΑΣ	ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ
<i>-(hij)-stuurt</i>	<i>dan</i>	<i>hem</i>	<i>de</i>	<i>Annas</i>	<i>gebonden-zijnde~</i>
zond	dan	Hem	_	Annas	geboeid

---

ΠΡΟΣ	ΚΑΙΑΦΑΝ	ΤΟΝ	ΑΡΧΙΕΡΕΑ
<i>naar-toe</i>	<i>Kajafas</i>	<i>de</i>	<i>hogepriester</i>
naar	Kajafas	de	hogepriester

---

# Johannes 18

25 Simon Petrus nu stond zich te warmen.

Zij zeiden dan tot hem:

jij bent toch ook niet uit zijn discipelen?

Hij ontkende het en zei: ik niet.

volgens Matteüs, Marcus en Lucas  
vond de verloochening door Petrus  
plaats in het binnenhof van Kajafas

- conclusie: het binnenhof gaf  
toegang tot beide gebouwen

HN	ΔΕ	ΣΙΜΩΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΕΣΤΩC	ΚΑΙ	ΘΕΡΜΑΙΝΟΜΕΝΟC
-(hij)-was	echter	Simon	Petrus	staande	en	warmende-zich
-	En	Simon	Petrus	stond	-	zich te warmen

# Johannes 18

25 Simon Petrus nu stond zich te warmen.  
Zij zeiden dan tot hem:  
jij bent toch ook niet uit zijn discipelen?  
Hij ontkende het en zei: ik niet.

---

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΜΗ		ΚΑΙ	ΣΥ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΥ
~zij-zeiden	dan	tot-hem	toch-niet		ook	jij	van-uit	de	leerlingen	van-hem
Zij zeiden	dan	tot hem	toch... ..niet		ook	Gij	tot	_	discipelen	zijn

---

ΕΙ	ΗΡΝΗCΑΤΟ	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ
(jij)-bent	~(hij)-ontkent~	diegene	en	~(hij)-zei	niet	ik-ben
behoort	ontkende het	Hij	en	zeide	niet	Ik

---

# Johannes 18

26 Eén van de slaven van de hogepriester, een verwante van wie Petrus een stukje oor afhakte, zei:  
vernam ik jou ook niet in de hof met hem?

*ook hier blijkt dat Johannes een bekende was van de hogepriester*

---

ΛΕΓΕΙ	ΕΙΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΟΥΛΩΝ	ΤΟΥ	ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ
(hij)-zegt	één	van-uit	de	slaven	van-de	hogepriester
zeide	Een	_	der	slaven	van de	hogepriester

---

ΣΥΓΓΕΝΗΣ	ΩΝ	ΟΥ	ΑΠΕΚΟΨΕΝ	ΠΕΤΡΟΣ	ΤΟ	ΩΤΙΟΝ
verwant	(zijnde	van-wie	-(hij)-hakt-af	Petrus	de	oorschelp
een verwant	van hem	wiens	had afgeslagen	Petrus	_	oor

---

# Johannes 18

26 Eén van de slaven van de hogepriester, een verwante van wie Petrus een stukje oor afhakte, zei:  
vernam ik jou ook niet in de hof met hem?

---

ΟΥΚ	ΕΓΩ	ΣΕ	ΕΙΔΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΗΠΩ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ
niet	ik	jou	-(ik)-nam-waar	in	de	tuin	met	hem
niet	ik	u	Zag	in	de	hof	met	Hem

# Johannes 18

27 Petrus dan ontkende wederom en onmiddellijk kraaide een haan.

*Johannes is kort in de beschrijving.  
Hij vermeldt niet:*

- *dat Petrus' ontkenning steeds grover werd;*
- *het oogcontact tussen Petrus en Jezus bij het kraaien van de haan;*
- *Petrus' berouw en tranen nadien.*

ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	ΗΡΝΗΣΑΤΟ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΕΥΘΕΩΣ	ΔΛΕΚΤΩΡ	ΕΦΩΝΗΣΕΝ
weer	dan	~(hij)-ontkent~	Petrus	en	onmiddellijk	haan	~(hij)-kraait
wederom	dan	ontkende het	Petrus	en	terstond daarop	een haan	kraaide



16 januari 2020

**Jezus voor Pilatus**

Johannes 18:28-19:16